

Proverbio o proverbi?

Scritto da Lidia Scaperrotta

Mercoledì 09 Marzo 2016 20:04 - Ultimo aggiornamento Lunedì 04 Aprile 2016 16:09



Paese che vai usanza che trovi; Chi la dura la vince; A buon intenditore poche parole. I proverbi sono elementi molto importanti del popolare, della cultura e del sapere di tutti i popoli. Si tratta di espressioni concise che attraverso varie figure retoriche, esprimono insegnamenti di vita derivanti dall'esperienza del quotidiano. Vera e propria enciclopedia orale, i proverbi per lungo tempo sono stati la principale forma di sapere dei popoli non colti, divulgando norme, suggerimenti, consigli e sapere sui tanti ambiti della vita di un uomo: lavoro, amore, famiglia, rapporti sociali ecc.

Molti di noi potrebbero chiedersi: ma quando nascono i proverbi, e soprattutto ad opera di chi?

Dare una risposta precisa a questa domanda non è possibile. Il proverbio nasce con l'uomo stesso, con i primi linguaggi da esso utilizzati. Trovare poi l'autore di un proverbio è cosa impossibile, in quanto i popoli nel corso della storia hanno avuto molti contatti tra di loro, comportando così anche lo scambio di materiale linguistico, tra cui anche quello proverbiale.

Sarebbe meglio parlare di proverbio o di proverbi? Sicuramente l'utilizzo del termine plurale è più indicato, in quanto non solo esistono tanti tipi di proverbi in tutto il mondo, ma esistono anche tante varianti di uno stesso proverbio. Non è surreale trovare proverbi che pur avendo lo stesso significato, pur manifestando il medesimo concetto, si esprimono in forme e lingue differenti.

Gli inglesi, come altri popoli sostengono che le disgrazie non vengono mai sole; Misfortunes never come single; noi italiani abbiamo ben cinque detti che esprimono lo stesso concetto: Benedetto è quel male che viene solo; Un male è la vigilia dell'altro; Un male e un frate rare volte soli; Le disgrazie sono come le ciliegie, una tira l'altra; Sii benedetta se altra disgrazia non ti segue.

Ed ancora, all'italiano: passata la festa gabbato il Santo, corrisponde la forma inglese: Passato il fiume, scordato Iddio ossia the river past and God fordotten, oppure lo spagnolo: El rio pasado el santo olvidado (passato il fiume scordato il Santo).

Proverbio o proverbi?

Scritto da Lidia Scaperrotta

Mercoledì 09 Marzo 2016 20:04 - Ultimo aggiornamento Lunedì 04 Aprile 2016 16:09

Tantissimi sono i proverbi, ma soprattutto sono presenti presso tutte le culture e le lingue del mondo, manifestazione del sapere espresso in piccole pillole di saggezza.

Per il proverbio Aiutati che Dio ti aiuta, c'è il detto inglese: Help yourself and God will help you, oppure il francese: Aide toi, Dieu t'aidera.

Non ci resta che dire: Tutto il mondo è paese.

-

DEApress: Lidia Scaperrotta

Â